

بسم الله الرحمن الرحيم
طلابي الأعراء الأعباء
طلاب الفرقة الثالثة فرع اللغة التركية
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
كل عام أنتم في أفضل حال إن شاء الله
نلتقي اليوم مع محاضرة جديدة
بعنوان

Doğrudan ve Dolaylı Anlatım

الأسلوب المباشر وغير المباشر

أولاً: الأسلوب المباشر: (Doğrudan Anlatım)

Başkasına ait bir sözün hiç değiştirilmeden aktarılmasına **doğrudan anlatım** denir. Olduğu gibi aktarılan söz genellikle tırnak işareti içerisinde yazılır. Tırnak işaretinin dışında virgöl kullanılarak da aktarılabilir.

هو الكلام المنقول من آخر دون تغييره. ويكون الكلام المنقول كما هو مكتوب داخل علامة التنصيص. ويمكن أيضا استخدام الفاصلة بدلا من علامة التنصيص.

مثال:

Örnek(ler)

» Atatürk: "Hayatta en hakiki mürşit ilimdir." diyerek bir gerçeği dile getirmiştir. (Atatürk'e ait söz değiştirilmeden aktarılmış)

الترجمة: عبر أتاتورك عن حقيقة قائلا: "المرشد الحقيقي في الحياة هو العلم".
(نقل الكلام الذي يرجع لآتاتورك دون تغيير)

» Atalarımız, kalem kılıçtan keskindir, der.

الترجمة: يقول أجدادنا ، القلم أحد من السيف.

2- الأسلوب غير المباشر: **Dolaylı Anlatımlı**

Başkasından alınan sözün, cümledeki yargıyı değiştirmeden, kendi sözcüklerimizle aktarılmasına **dolaylı anlatım** denir. Dolaylı anlatımlı cümleler "söyledi, belirtti, açıkladı" gibi eylemlerle biter.

الترجمة: الأسلوب غير المباشر هو نقل كلام مأخوذ من آخر بكلماتنا(بطريقتنا)، دون تغيير الفعل الموجود في الجملة. تنتهي الجملة ذات الأسلوب غير المباشر بأفعال مثل "قال/söyledi، بيّن/belirtti، أوضح/açıkadı"

مثال:

» Atatürk hayatta en gerçek yol göstericinin ilim olduğunu söylemiştir.
(Yazar kendi anlatımıyla Atatürk'e ait sözü değiştirerek aktarmış)

الترجمة : قال أتاتورك إن المرشد الحقيقي في الحياة هو العلم. (نقل الكاتب
مغير في كلام أتاتورك بأسلوبه)

مثال على الأسلوب المباشر في الجملة الفعلية:

Seda, bana "Geçen yıl Pamukkale'ye gittim." dedi.

الترجمة: قالت سادة لي : "ذهبتُ إلى باموق قلعة العام الماضي".

تحويل المثال إلى أسلوب غير مباشر:

Seda, bana geçen yıl Pamukkale'ye gittiğini söyledi.

الترجمة: قالت سادة لي إنها ذهبت إلى باموق قلعة العام الماضي.

تحويل الأسلوب المباشر إلى غير مباشر في الجملة الفعلية:

1- تحويل الفعل dedi إلى söyledi .

2- تحويل الفعل الموجود داخل علامة التنصيص إلى صيغة صلة في الماضي أو المستقبل (حسب الزمن المصرف فيه الفعل) مضاف إليها لاحقة المفعول به.

تحويل الأسلوب المباشر إلى غير مباشر في الجملة الاستفهامية:

مثال:

Annem, bana "Okula gittin mi?" diye sordu.

الترجمة: سألتني أمي " هل ذهبت إلى المدرسة؟"

هذه جملة ذات أسلوب استفهامي مباشر، لتحويلها إلى أسلوب غير مباشر:

Annem, bana okula gidip gitmediğimi sordu.

الترجمة: سألتني أمي ذهبت أم لم تذهب إلى المدرسة

في تحويل الاسلوب الاستفهامي المباشر إلى غير مباشر:

يحول الفعل المصرف في صيغة الاستفهام إلى الفعل مصرف مع لاحقة صيغة العطف (ip) ثم نصرف الفعل مرة أخرى في صيغة الصلة المنفية مضاف إليها لاحقة المفعول به.

الأسلوب المباشر وغير المباشر في الجملة الاسمية:

مثال:

Müşteri, garsona "Kahvem çok soğuk." dedi.

الترجمة: قال الزبون للجرسون(النادل): "قهوتي باردة جدا".

تحويلها إلى أسلوب غير مباشر:

Müşteri, garsona kahvesinin çok soğuk olduğunu söyledi.

الترجمة: قال الزبون للجرسون إن قهوته تكون باردة جدا.

انظر المذكرة ص 75، 76، 79، 80، 84.

درس ص 78

TAC MAHAL

تاج محل

الفقرة الأولى

Tac Mahal, Hindistan'nın Agra kentindeki Yamuna Nehri'nin doğusunda 75 metre yüksekliğinde, saf mermerden yapılmış bir anıt mezardır. Tac Mahal'i, Şehzade Hürrem adıyla da bilinen Hint-Türk imparatoru Şah Cihan, 1631'de, doğum sırasında ölen eşi Ercümen Banu Begüm'ün anısına yaptırmıştır. Tac Mahal adı ise, Begüm'ün lakabı olan "Mümtaz Mahal"den gelmektedir.

الترجمة: تاج محل هو نُصب تذكاري مصنوع من المرمر الخالص، بارتفاع 75مترا عند شرق نهر يامونه الموجود في مدينة آجرا بالهند. أقام تاج محل، شاه جيهان امبراطور الهند- الترك المعروف أيضا باسم شاه زاده حُرْم، في 1631، على ذكرى زوجته ارجومند بانو بيجوم التي توفيت في أثناء الولادة. أما اسم تاج محل، فيأتي من "ممتاز محل" الذي هو لقب بيجوم.

الفقرة الثانية

Prenses Mümtaz, 1593 yılında doğmuştu ve İranlı bir soylunun kızıydı. Gerçek adı Ercümen'di ve göz kamaştırıcı bir güzelliği vardı. On beş yaşındayken geleceğin imparatoru Şehzade Hürrem'le nişanlandı. Beş yıl sonra, astrologlar tarafından belirlenen tarihe göre 20 Mayıs 1612'de düğün yapıldı. İmparator Cihangir, oğlunun göz kamaştırıcı güzellikteki genç eşine "Mümtaz Mahal" lakabını verdi.

الترجمة: كانت الأميرة ممتاز قد ولدت في عام 1593 وكانت بنت ذات أصول إيرانية. اسمها الحقيقي كان ارجومند وكان لديها جمال يبهر الأنظار حينما كانت في عمر الخامسة عشر خُطبت لشاه زاده حُرْم إمبراطور المستقبل. بعد خمس سنوات، أقيم العرس في 20 مايو 1612 طبقا للتاريخ المعروف من قبل المنجمين. أعطى

الامبراطور جيهانكير لزوجة ابنه الشابة ذات الجمال الخاطف للأنظار لقب "ممتاز محل".

الفقرة الثالثة

Şehzade Hürrem, İmparator Cihangir'in ikinci eşinden olan üçüncü oğluydu. Yakışıklı bir aristokrattı. Pürüzsüz bir teni, kahverengi gözleri, düzgün bir burnu ve çok düzgün kesilmiş sakalları vardı. Güçlü bir hafızaya ve keskin bir zekâyâ sahipti. Modern bir tarihçi, Şehzade Hürrem'in eşi Mümtaz Mahal'e sonsuz bir aşk duyduğunu söylüyordu.

الترجمة: كان شاه زاده حُرْم الابن الثالث للإمبراطور جيهانكير من زوجته الثانية. كان ارستقراطي (من النبلاء) وسيم. كان لديه بشرة ناعمة، عيون بنية، أنف مستقيمة، لحية التي قُصت منظمة جدا. كان يمتلك ذاكرة قوية و ذكاء حاد. كان مؤرج معاصر يقول إن شاه زاده حُرْم يشعر بعشق أبدي لزوجته ممتاز محل.

الفقرة الرابعة

Çiftin on dört tane çocuğu oldu. Fakat bunlardan yalnızca yedisi yaşayabildi. İmparator Cihangir öldükten sonra Şehzade Hürrem tahta oturur oturmaz tüm erkek akrabalarının öldürülmesini ya da sürülmelerini emretti. Bundan sonra barış ve demokrasi içinde geçecek 31 yıllık saltanat dönemi başladı.

الترجمة: كان لدى الزوجان أربعة عشر طفلا. لكن استطاع أن يعيش سبعة منهم فقط. بمجرد أن جلس شاه زاده حرم على العرش بعد موت الإمبراطور جيهانكير أمر بقتل كل أقاربه الذكور أو نفيهم. بعد هذا بدأ فترة السلطنة قدر 31 عاما التي سيقضيها في سلام ودمقراطية.

الفقرة الخامسة

Tüm güzellikler sonsuza dek yaşasa da dünya, ölümlülerin dünyasıydı. Ve güzeller güzeli Mümtaz Mahal, 1631 yılında doğum sırasında yaşamını yitirdi. İmparator bitkin bir durumdaydı. Eşinin cenaze töreni sırasında müzik çalınmasını kesinlikle yasakladı. Renkli giysilerini çıkarıp beyaz yas giysilerini giydi. Bir süre halkın önüne çıkmadı ve imparatorluğun hiç önemini kalmadığını ve bundan sonra yaşamının bir anlamı olmadığını söyledi. Şah Cihan, eşinin yokluğuna alışıp alışamayacağı korkusuyla ömrünü sürdürdü. Onu ölümsüzleştirmek için bir anıt mezar yaptırmaya karar verdi ve Tac Mahal'in yapımına başlandı.

الترجمة: حتى لو عاش كل الجمال حتى الأبد فإن الدنيا هي دنيا الفناء. وفقدت جميلة الجميلات ممتاز محل حياتها في أثناء الولادة في عام 1631. كان الإمبراطور في حالة مضنية. منع وبشدة عرف الموسيقى في أثناء مراسم الجنازة لزوجته. خلع الملابس الملونة وارتدى ملابس الحداد البيضاء. لم يخرج للشعب مدة. قال إنه لم تبق للإمبراطورية أهمية قط و بعد هذا لم يكن للحياة معنى. أكمل عمره بخوف أن سيعتاد أم لن يعتاد على غياب زوجته. قرر إنشاء ضريح تذكاري من أجل تخليدها. وبدأ في بناء تاج محل.

الفقرة السادسة

Mümtaz Mahal'in bir başka yerde mezarının olup olmadığı ve Şah Cihan'ın kendi mezarını da Tac Mahal'in karşısına yaptırıp yaptırmadığı ile ilgili söylentiler vardır.

الترجمة: هناك أقاويل متعلقة بأن ضريح ممتاز محل يكون في مكان آخر وأن ضريح شاه جيهان أنشئ في مقابل تاج محل.

ثانيا: القواعد:

1- صيغة عندما (ص 35):

تتكون من مادة أصلية + اللاحقة dik + لاحقة ملكية + لاحقة مفعول فيه
مثال:

Yaz + dik + I + n+ da = yazdığında

عندما يكتب

الشكل الثاني من صيغة عندما:

تتكون من : مادة أصلية + اللاحقة dik + لاحقة ملكية كلمة zaman/vakit
مثال:

gir + dik + im zaman= girdiğim zaman

عندما دخلتُ

الشكل الثالث من صيغة عندما:

تتكون من مادة أصلية + اللاحقة ince/inca

Girince بمعنى عندما دخلت

2- صيغة في أثناء:

تتكون من مادة أصلية + اللاحقة dik + لاحقة ملكية كلمة sırada
مثال:

Çık+ tık + im sırada= çıktığım sırada

عندما خرجتُ

ثالثًا: قاعدة كتابة اللواحق والروابط

Ekler ve Bağlaçların yazımının kuralları:

1- كتابة "ki" الرابط واللاحقة

1- Ek olan "-ki" ile bağlaç olan " ki " "nin imlâsı :

اللاحقة "ki" التي تحول الاسم إلى صفة تكتب متصلة ولا تتبع التوافق الصوتي.

مثال:

Elindeki الموجود في يده

Okuldaki الموجود في المدرسة
الرابط "ki" يكتب منفصل ككلمة مستقلة.
مثال:

Çok koşma ki, yorulmayasın.
Bu çocuk için öğretmenler diyorlar ki, ' Bu çocuk iyi okur.'
Şamil, derslerine çok çalışmalı ki, ikmale kalmasın. "

2- كتابة لاحقة المفعول فيه "da" والرابط "da":

2- "da " Bağlacı ile Bulunma Hal Eki "-DA"nın imlâsı :

الرابط "da" الذي يعني (أيضا) يكتب منفصل ككلمة مستقلة ولا يحول حرف "d" إلى "t" أبدا
ولكن تتبع التوافق الصوتي حيث يكتب الرابط "da/de" بشكليته الخفيف والثقيل حسب الكلمة
السابقة له.

مثال:

Çok okusam da anlamıyorum.
Şiirde düşünce kadar duygunun da önemli bir yeri vardır.

لاحقة المفعول فيه "da" تكتب متصلة بالكلمة وتتبع التوافق الصوتي وتمائل الصوامت.

مثال:

Elbisenizde küçük küçük lekeler var.
Ortalıkta pervane gibi dönüyor.

التدريب:

حل السؤال رقم 3 ص 21 مهم جدا جدا.

حل السؤال رقم 4 ص 36.

حل السؤال رقم 5 و 6 ص 37

حل السؤال الثاني والثالث ص 79.

